

No. 23236

MULTILATERAL

Agreement on the legal capacity, privileges and immunities of the INTERSPUTNIK International Organization of Space Communications. Concluded at Berlin on 20 September 1976

Authentic texts: Russian, English, Spanish and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1985.

MULTILATÉRAL

Accord sur la capacité juridique, les privilèges et immunités de l'Organisation internationale des télécommunications spatiales INTERSPOUTNIK. Conclu à Berlin le 20 septembre 1976

Textes authentiques : russe, anglais, espagnol et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier 1985.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПРАВОСПОСОБНОСТИ, ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КОСМИЧЕСКОЙ СВЯЗИ «ИНТЕРСПУТНИК»

Договаривающиеся Стороны,

В соответствии с Соглашением о создании международной системы и организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК», подписанным в г. Москве 15 ноября 1971 г.,

признавая взаимную заинтересованность в создании на территории государств-участников настоящего Соглашения наиболее благоприятных условий для осуществления деятельности международной организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК»,

решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

а) «ИНТЕРСПУТНИК» — означает международную организацию космической связи «ИНТЕРСПУТНИК»;

б) Соглашение об «ИНТЕРСПУТНИКЕ» — означает Соглашение о создании международной системы и организации космической связи «ИНТЕРСПУТНИК», подписанное в г. Москве 15 ноября 1971 г.;

в) представители — означает Представителей Членов «ИНТЕРСПУТНИКА» в Совете, членов делегаций на сессиях Совета, членов Ревизионной комиссии, глав и членов делегаций на проводимых «ИНТЕРСПУТНИКОМ» совещаниях, а также советников и экспертов указанных делегаций;

г) должностные лица — означает Генерального директора и его заместителя, а также определяемые Советом «ИНТЕРСПУТНИКА» в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Соглашения категории сотрудников персонала Дирекции, предусмотренного статьей 13 Соглашения об «ИНТЕРСПУТНИКЕ».

Статья 2. 1. «ИНТЕРСПУТНИК» в соответствии со статьей 8 Соглашения об «ИНТЕРСПУТНИКЕ» является юридическим лицом и правомочен заключать договоры, приобретать, арендовать и отчуждать имущество и предпринимать процессуальные действия.

2. Помещения «ИНТЕРСПУТНИКА» являются неприкосновенными. Его имущество, активы и документы независимо от места их нахождения пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, с изъятием, когда Совет «ИНТЕРСПУТНИКА» сам отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3. «ИНТЕРСПУТНИК» освобождается от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг.

4. «ИНТЕРСПУТНИК» освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

Статья 3. 1. Представителям при исполнении ими своих служебных обязанностей на территории государств-участников настоящего Соглашения предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

- а) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве представителей;
- б) неприкосновенность служебной корреспонденции и документов;
- в) освобождение от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им страной, которая их командировала;
- г) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются сотрудникам дипломатических представительств в данном государстве.

2. Представители Членов «ИНТЕРСПУТНИКА» в Совете кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, пользуются и другими привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данном государстве дипломатическим представителям, с согласия на это компетентных органов данного государства.

Положение настоящего пункта применяется в соответствующих случаях к членам семей Представителей Членов «ИНТЕРСПУТНИКА» в Совете, проживающих вместе с ними.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право и обязана отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда по мнению этой Стороны иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для целей, с которыми он был предоставлен.

4. Представители освобождаются от обязательной прописки.

5. Положения настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между органами государства и представителем, который является гражданином этого государства, либо постоянно проживает на его территории.

Статья 4. 1. Совет «ИНТЕРСПУТНИКА» по представлению Генерального директора определяет категории должностных лиц, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Генеральным директором всем Членам «ИНТЕРСПУТНИКА».

2. Должностные лица на территории государств-участников настоящего Соглашения:

- а) не подлежат судебной и административной ответственности в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;
- б) освобождаются от личных повинностей;

в) освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им «ИНТЕРСПУТНИКОМ»;

г) освобождаются от таможенных сборов на предметы, предназначенные для личного пользования, включая предметы для обзаведения при первоначальном въезде в страну местопребывания «ИНТЕРСПУТНИКА», а также освобождаются от получения разрешения для вывоза указанных предметов при выезде из этой страны.

Ввезенные должностными лицами предметы могут отчуждаться в стране местопребывания «ИНТЕРСПУТНИКА» в соответствии с порядком, установленным в этой стране.

Положения подпунктов б и г настоящего пункта применяются в соответствующих случаях к членам семей должностных лиц, проживающих совместно с ними.

3. Генеральный директор и его заместитель кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, пользуются и другими привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данном государстве дипломатическим представителям, с согласия на это компетентных органов данного государства.

4. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются должностным лицам исключительно в интересах «ИНТЕРСПУТНИКА» и независимого выполнения этими лицами служебных функций.

Генеральный директор имеет право и обязан отказаться от иммунитета, предоставленному любому должностному лицу, упомянутому в пункте 1 настоящей статьи, в тех случаях, когда по его мнению иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов «ИНТЕРСПУТНИКА». В отношении Генерального директора и его заместителя аналогичные право и обязанность возлагаются на Совет «ИНТЕРСПУТНИКА».

5. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между органами государства и должностными лицами, которые являются гражданами этого государства, либо постоянно проживают на его территории.

Статья 5. 1. Компетентные органы государств-участников настоящего Соглашения оказывают «ИНТЕРСПУТНИКУ», его должностным лицам и в соответствующих случаях представителям содействие в получении служебных и жилых помещений, в оборудовании служебных помещений, а также в получении медицинской помощи и других социальных и коммунальных услуг в соответствии с порядком, установленным в этих государствах.

2. «ИНТЕРСПУТНИК» пользуется на территории государств-участников настоящего Соглашения не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности и тарифов за услуги международной телефонной, телеграфной и почтовой связи, чем те, которыми в этом государстве пользуются дипломатические представительства.

Предоставление «ИНТЕРСПУТНИКУ» бесплатной почтовой, телеграфной и телефонной связи может иметь место с согласия Администраций связи Договаривающихся Сторон.

Статья 6. Лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, предусмотряемыми в настоящем Соглашении, обязаны уважать законы государств, на территории которых они выполняют свои служебные обязанности, связанные с деятельностью «ИНТЕРСПУТНИКА».

Статья 7. 1. Настоящее Соглашение открыто для подписания всеми Членами «ИНТЕРСПУТНИКА» и подлежит ратификации.

2. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое будет выполнять функции депозитария настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу после сдачи правительству-депозитарию на хранение шести ратификационных грамот.

4. Любой Член «ИНТЕРСПУТНИКА», не подписавший настоящее Соглашение, может присоединиться к нему. Документы о присоединении направляются правительству-депозитарию.

5. Для правительств, сдавших на хранение ратификационные грамоты или документы о присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступит в силу в день сдачи на хранение указанных актов.

6. Настоящее Соглашение заключено на срок действия Соглашения об «ИНТЕРСПУТНИКЕ».

Соглашение может быть денонсировано. Денонсация вступает в силу для правительства, сделавшего заявление о денонсации, по истечении шести месяцев со дня сдачи правительству-депозитарию такого заявления.

7. Правительство-депозитарий извещает все Договаривающиеся Стороны о дате каждого подписания, сдачи на хранение ратификационной грамоты и документа о присоединении, о дате вступления в силу Соглашения, а также о всех других полученных им уведомлениях.

8. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано правительством-депозитарием в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

9. Подлинник настоящего Соглашения, русский, английский, испанский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдан на хранение правительству-депозитарию, которое направляет заверенные копии Соглашения всем Договаривающимся Сторонам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на это уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Берлине 20 сентября 1976 г.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA CAPACIDAD JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES CÓSMICAS INTERSPUTNIK

Las Partes Contratantes,

conforme al Acuerdo sobre la creación del sistema internacional y la organización de telecomunicaciones cósmicas INTERSPUTNIK, firmado en Moscú, el 15 de noviembre de 1971,

reconociendo el interés común en crear en el territorio de los países participantes del presente Acuerdo las condiciones más favorables para llevar a cabo la actividad de la organización internacional de telecomunicaciones cósmicas INTERSPUTNIK, decidieron concluir este Acuerdo.

Artículo 1. En el presente Acuerdo se entenderá:

a) por “INTERSPUTNIK”, la organización internacional de telecomunicaciones cósmicas INTERSPUTNIK;

b) por “Acuerdo sobre INTERSPUTNIK”, el Acuerdo sobre la creación del sistema internacional y la organización de telecomunicaciones cósmicas INTERSPUTNIK, firmado en Moscú, el 15 de noviembre de 1971;

c) por “Representantes”, los Representantes de los Miembros de INTERSPUTNIK en el Consejo, los miembros de las delegaciones en las sesiones del Consejo, los miembros de la Comisión Revisora, los jefes y miembros de las delegaciones en las reuniones celebradas por INTERSPUTNIK así como los asesores y expertos de estas delegaciones;

d) por “funcionario administrativo”, el Director General y su adjunto así como las categorías de funcionarios del personal de la dirección previsto en el Artículo 13 del Acuerdo sobre INTERSPUTNIK determinadas por el Consejo de INTERSPUTNIK conforme al inciso 1 del Artículo 4 de este Acuerdo.

Artículo 2. 1. INTERSPUTNIK, conforme al Artículo 8 del Acuerdo sobre INTERSPUTNIK, es persona jurídica y tiene derecho para firmar acuerdos, adquirir, arrendar y enajenar los bienes, y emprender acciones procesales.

2. Los locales de INTERSPUTNIK son inviolables. Sus bienes, activos y documentos, independientemente del lugar donde se hallen, gozan de inmunidad de cualquier forma de medidas jurídico-administrativas y judiciales con la excepción de que el propio Consejo de INTERSPUTNIK en algunos casos particulares renuncie a la inmunidad.

3. INTERSPUTNIK estará exenta de todos los impuestos directos y contribuciones tanto estatales como locales. Esta disposición no se aplicará a los pagos de los servicios comunales y de otros similares.

4. INTERSPUTNIK estará exenta de los derechos de aduana y de las limitaciones al importar y exportar objetos destinados al uso oficial.

Artículo 3. 1. A los Representantes, al ejercer sus funciones oficiales en el territorio de los Estados miembros del presente Acuerdo, se les concederán los privilegios e inmunidades siguientes:

- a) la inmunidad de arresto o detención personal, así como del procesamiento en relación con toda actividad que ellos puedan desplegar en su calidad de Representantes;
- b) la inviolabilidad de la correspondencia y los documentos oficiales;
- c) la exención de las prestaciones personales, impuestos directos y gravámenes sobre el salario que les paga el país que los envía;
- d) las mismas facilidades aduaneras respecto a su equipaje personal que se conceden a los funcionarios de las representaciones diplomáticas en el Estado respectivo.

2. Los Representantes de los Miembros de INTERSPUTNIK en el Consejo, además de los privilegios e inmunidades mencionados en el inciso 1 del presente Artículo gozarán también de los privilegios e inmunidades que se conceden a los representantes diplomáticos en el Estado respectivo, con el consentimiento de los organismos competentes del Estado respectivo.

En los casos correspondientes, las disposiciones del presente inciso se aplicarán a familiares de los miembros del Consejo de INTERSPUTNIK que convivan conjuntamente con ellos.

3. Los privilegios e inmunidades previstos en el presente Artículo se concederán a las personas enumeradas en éste exclusivamente en el interés de su trabajo. Cada una de las Partes Contratantes tiene el derecho y está obligada a renunciar a la inmunidad de su representante, siempre que a juicio de esta Parte la inmunidad impida administrar justicia y se pueda renunciar a la misma sin perjudicar los objetivos, para los cuales estaba concedida.

4. Los Representantes están exentos de la inscripción obligatoria de residencia.

5. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán a las relaciones entre el Representante y los organismos de aquel Estado, cuyo ciudadano es o en cuyo territorio tenga su residencia permanente.

Artículo 4. 1. A propuesta del Director General, el Consejo de INTERSPUTNIK determinará las categorías de funcionarios, a los que se aplicarán las disposiciones de este Artículo. El Director General comunicará periódicamente a todos los Miembros de INTERSPUTNIK los apellidos de estos funcionarios.

2. Los funcionarios en el territorio de los Estados miembros del presente Acuerdo:

- a) no estarán sujetos a la jurisdicción judicial ni administrativa en relación con todas las actividades que puedan realizar en su calidad de funcionarios;
- b) estarán exentos de las prestaciones personales;
- c) estarán exentos de los impuestos directos y gravámenes sobre el salario que les paga INTERSPUTNIK;
- d) estarán exentos de los derechos de aduana para los objetos de uso personal, incluyendo los enseres destinados a la instalación traídos al arribar por primera vez al país sede de INTERSPUTNIK, y no tienen que pedir permiso para exportar dichos objetos al salir del país. Los objetos importados por los funcionarios podrán ser

enajenados en el país sede de INTERSPUTNIK conforme al reglamento establecido en este país.

En los casos correspondientes, las disposiciones de las letras *b)* y *d)* de este inciso se aplicarán a los miembros de familia de los funcionarios que residen conjuntamente con ellos.

3. El Director General y su adjunto, además de los privilegios e inmunidades mencionados en el inciso 2 de este Artículo gozarán también de otros privilegios e inmunidades que se conceden en el país dado a los representantes diplomáticos, con el consentimiento de los organismos competentes del Estado en cuestión.

4. Los privilegios e inmunidades previstos en este Artículo se otorgarán a los funcionarios exclusivamente en el interés de INTERSPUTNIK para que estas personas puedan cumplir independientemente sus funciones oficiales. El Director General tiene el derecho y está obligado a renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario siempre que a su juicio ésta impida administrar justicia, y se pueda renunciar a ella sin perjudicar los intereses de INTERSPUTNIK. En cuanto al Director General y su adjunto, al Consejo de INTERSPUTNIK se le confiere análogamente los mismos derechos y obligaciones.

5. Las disposiciones del inciso 2 de este Artículo no se aplicarán a las relaciones recíprocas entre los organismos de Estado y los funcionarios, que sean ciudadanos de este Estado o que tengan su residencia permanente en el territorio del mismo.

Artículo 5. 1. Los organismos competentes de los Estados miembros de este Acuerdo prestarán ayuda a la INTERSPUTNIK, a sus funcionarios y, en los casos correspondientes, a los representantes para conseguir oficinas y viviendas, para equipar las oficinas y para obtener asistencia médica, así como los servicios sociales y comunales conforme al reglamento vigente en estos Estados.

2. En el territorio de los Estados miembros de este Acuerdo, INTERSPUTNIK gozará de condiciones no menos favorables respecto a la prioridad y las tarifas para los servicios internacionales de la comunicación telefónica, telegráfica y de correos que las concedidas en este Estado a las representaciones diplomáticas.

La concesión gratuita a INTERSPUTNIK de la comunicación telefónica y telegráfica, así como el servicio de correos, podrá ser concretada teniendo el consentimiento de las Administraciones de Comunicaciones de las Partes Contratantes.

Artículo 6. Las personas que gozarán de los privilegios e inmunidades previstos en el presente Acuerdo estarán obligadas a respetar las leyes de los Estados en cuyo territorio cumplirán sus funciones oficiales relacionadas con las actividades de INTERSPUTNIK.

Artículo 7. 1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Miembros de INTERSPUTNIK y estará sujeto a ratificación.

2. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en su calidad de depositario del presente Acuerdo.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que seis instrumentos de ratificación hayan sido entregados al gobierno depositario.

4. Cualquier Miembro de INTERSPUTNIK que no haya firmado el presente Acuerdo podrá adherirse a éste. Los documentos de adhesión se entregarán al gobierno depositario.

5. Para los gobiernos que hayan depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión después de haber entrado en vigor el presente Acuerdo, éste entrará en vigor en el día del depósito de los documentos mencionados.

6. El presente Acuerdo tendrá el mismo período de vigencia que el Acuerdo sobre INTERSPUTNIK. Este Acuerdo podrá ser denunciado. Para el gobierno que haya notificado la denuncia del presente Acuerdo la misma será válida seis meses después del día en que el gobierno depositario la haya recibido.

7. El gobierno depositario comunicará a todas las Partes Contratantes la fecha de cada firma, la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión, la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo, así como de todas las demás notificaciones recibidas.

8. El presente Acuerdo será registrado por el gobierno depositario conforme al Artículo 102 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

9. El original del presente Acuerdo, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del gobierno depositario, que remitirá copias certificadas del Acuerdo a todas las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los signatarios debidamente autorizados firmaron el presente Acuerdo.

HECHO en Berlín, el día 20 de septiembre de 1976.

За Правительство Народной Республики Болгарии:
For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :
[I. IGNATOV]

За Правительство Венгерской Народной Республики:
For the Government of the Hungarian People's Republic:
Por el Gobierno de la República Popular de Hungría:
Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :
[HORN DEZSÓ]

За Правительство Германской Демократической Республики:
For the Government of the German Democratic Republic:
Por el Gobierno de la República Democrática Alemana:
Pour le Gouvernement de la République Démocratique Allemande :
[BRUNO CZERWINSKI]

За Правительство Республики Куба:
For the Government of the Republic of Cuba:
Por el Gobierno de la República de Cuba:
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
[GILBERTO GONZÁLEZ HORTA]

За Правительство Монгольской Народной Республики:
For the Government of the Mongolian People's Republic:
Por el Gobierno de la República Popular de Mongolia:
Pour le Gouvernement de la République Populaire Mongole :
[D. GARAM-OCHIR]

За Правительство Польской Народной Республики:
For the Government of the Polish People's Republic:
Por el Gobierno de la República Popular de Polonia:
Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :
[KONRAD KOZŁOWSKI]

За Правительство Социалистической Республики Румынии:
For the Government of the Rumanian Socialist Republic:
Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania:
Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

[CONSTANTIN CEAUSESCU]

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

[V. A. SHAMSHIN]

За Правительство Чехословацкой Социалистической Республики:
For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Por el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia:
Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Tchécoslovaquie :

[I. IIRA]
